

LAW ENFORCEMENT

Cooperation

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and CHILE**

Signed at Washington May 30, 2013



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

CHILE

Law Enforcement: Cooperation

Agreement signed at Washington

May 30, 2013;

*Entered into force September 20, 2017,
with the exception of Articles 8 through 10.*

*In accordance with Article 24, Articles 8
through 10 may enter into force in the
future under conditions specified in Article 24.*

**Agreement between
the Government of the United States of America
and
the Government of Chile
On Enhancing Cooperation in
Preventing and Combating Serious Crime**

The Government of the United States of America and the Government of Chile (hereinafter “Parties”),

Prompted by the desire to cooperate as partners to prevent and combat serious crime, particularly terrorism, more effectively,

Recognizing that information sharing is an essential component in the fight against serious crime, particularly terrorism,

Recognizing the importance of preventing and combating serious crime, particularly terrorism, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy, and

Seeking to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of partnership on a reciprocal basis,

Have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purposes of this Agreement,

1. “DNA profiles” (DNA identification patterns) shall mean a letter or numerical code representing a number of identifying features of the non-coding part of an analyzed human DNA sample, i.e. of the specific chemical form at the various DNA loci.
2. “Personal data” shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (the “data subject”).
3. “Processing of personal data” shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data.

4. "Reference data" shall mean a DNA profile and the related reference (DNA reference data) or fingerprinting data and the related reference (fingerprinting reference data) and must not contain any information from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual (untraceables) must be recognizable as such.
5. "Serious crime" shall mean, for purposes of implementing this Agreement, conduct constituting an offense punishable under the domestic laws of the Parties by a maximum deprivation of liberty of more than one year, or a more serious penalty.

Article 2

Purpose and Scope of this Agreement

1. The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between the Parties in preventing and combating serious crime.
2. The querying authority provided for under this Agreement shall be used for the detection, prevention and investigation of serious crime and only if particular and legally valid circumstances relating to a specific individual give a reason to inquire whether that individual could commit or has committed such a serious crime.

Article 3

Fingerprinting data

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall ensure the availability of reference data from the file of the national automated fingerprint identification systems established for the detection, prevention and investigation of criminal offenses. Reference data shall only include fingerprinting data and a reference code.

Article 4

Automated querying of fingerprint data

1. For the detection, prevention and investigation of serious crime, each Party shall allow the other Party's national contact points, as referred to in Article 7, access to the reference data in the automated fingerprint identification system, which it has established for that purpose, with the authority to conduct automated queries by comparing fingerprinting data. Queries may be conducted only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.

2. Comparison of fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the querying national contact points by means of the automated supply of the reference data required for a clear match.
3. When needed, further analysis for the purpose of confirming a match of the fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file may be carried out by the requested national contact points.

Article 5

Alternative means to query using identifying data

Until Chile has a fully operational and automated fingerprint identification system that links to individual criminal records and is prepared to provide the United States with automated access to such a system, it shall provide an alternative means to conduct a query using other identifying data to determine a clear match linking the individual to additional data. Querying authority shall be exercised in the same manner as provided in Article 4 and a clear match shall be treated the same as a firm match of fingerprinting data to allow for the supply of additional data as provided for in Article 6.

Article 6

Supply of further personal data and other information

Should the procedure referred to in Article 4 show a match between fingerprinting data, or should the procedure utilized pursuant to Article 5 show a match, the supply of any available further personal data and other information relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 7.

Article 7

National contact points and implementing agreements

1. For the purpose of the supply of data as referred to in Articles 4 and 5, and the subsequent supply of further personal data and other information as referred to in Article 6, each Party shall designate one or more national contact points. The contact point shall supply such data in accordance with the national law of the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, for instance to authenticate such data for purposes of its admissibility in judicial proceedings of the requesting Party.

2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Articles 4 and 5 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

Article 8

Automated querying of DNA profiles

1. If permissible under the national law of both Parties, having procured the required authorizations and on the basis of reciprocity, the Parties may allow each other's national contact point, as referred to in Article 10, access to the reference data in their DNA analysis files, with the authority to conduct automated queries by comparing DNA profiles for the detection, prevention and investigation of serious crime. Queries may be made only in individual cases.
2. Should an automated query show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the other Party's file, the querying national contact point shall receive by automated notification the reference data for which a match has been found. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

Article 9

Supply of further personal data and other information

Should the procedure referred to in Article 8 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other information relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 10.

Article 10

National contact point and implementing agreements

1. For the purposes of the supply of data as set forth in Article 8, and the subsequent supply of further personal data and other information as referred to in Article 9, each Party shall designate a national contact point. The contact point shall supply such data in accordance with the national law of the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, for instance to authenticate such data for purposes of its admissibility in judicial proceedings of the requesting Party.
2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Article 8 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

Article 11

Supply of personal data and other information in order to detect, prevent and investigate serious crime and terrorism

1. For the detection, prevention and investigation of serious crime and terrorism , the Parties may, in compliance with their respective national law, in individual cases, even without being requested to do so, supply the other Party's relevant national contact point, as referred to in paragraph 4 of this Article, with the personal data specified in paragraph 2 of this Article, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subject(s):
 - a. will commit or has committed terrorist or terrorism related offenses, or offenses related to a terrorist group or association; or will or has engaged in such offenses or conduct as defined under the supplying Party's national law; or
 - b. is undergoing or has undergone training to commit the offenses referred to in subparagraph (a) above; or
 - c. will commit or has committed a serious criminal offense; or participates in an organized criminal group or association.
2. The personal data to be supplied may include, if available, surname, first names, former names, other names, aliases, alternative spelling of names, sex, date and place of birth, current and former nationalities, passport number, numbers from other identity documents, and fingerprinting data, as well as a description of any conviction or of the circumstances giving rise to the belief referred to in paragraph 1 of this Article.
3. In addition to the personal data referred to in paragraph 2 of this Article, the Parties may provide each other with non-personal information related to the offenses set forth in paragraph 1 of this Article.
4. Each Party shall designate one or more national contact points for the exchange of personal data and other information under this Article with the other Party's contact points.

Article 12

Privacy and Data Protection

1. The Parties recognize that the handling and processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.

2. The Parties commit themselves to processing personal data fairly and in accord with their respective laws and:
 - a. ensuring that the personal data provided are adequate and relevant in relation to the specific purpose of the transfer;
 - b. retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement;
 - c. ensuring that storage of the data received from the other Party is consistent with the purpose of the transfer and with the scope of this Agreement as set forth in Article 2; and
 - d. ensuring that possibly inaccurate personal data are timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.
3. This Agreement shall not give rise to rights on the part of any private person, including to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the sharing of personal data. Rights existing independently of this Agreement, however, are not affected.

Article 13

Limitation on processing to protect personal data and other information

1. Without prejudice to paragraph 3 of this Article, each Party may process data already obtained under this Agreement:
 - a. for the purpose of its criminal investigations, as authorized under domestic law in the exercise of an authorized official function;
 - b. for preventing a serious threat to its public security. A threat is serious when there is a direct connection between it and a possible harm to public safety;
 - c. in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations set forth in subparagraph (a) above.
 - d. for any other purpose, only with the prior consent of the Party, given in accordance with its domestic law.
2. The Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body or private entity without the consent of the Party that provided the data and without the appropriate safeguards.

3. The Party supplying data may impose conditions on a case by case basis on the use that may be made of such data by the receiving Party. If the receiving Party accepts the data, it shall be bound by any such conditions.
4. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data may not be imposed by the supplying Party as a condition under paragraph 3 of this Article to providing data.
5. A Party may conduct an automated query of the other Party's fingerprint or DNA files under Articles 4 or 8, and process data received in response to such a query, including the communication whether or not a hit exists, solely in order to:
 - a. establish whether the compared DNA profiles or fingerprint data match;
 - b. prepare and submit a follow-up request for assistance in compliance with national law, including the legal assistance rules, if those data match; or
 - c. conduct record-keeping, as required or permitted by its national law.
6. The Party administering the file may process the data supplied to it by the querying Party during the course of an automated query in accordance with Articles 4 and 8 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to the query or record-keeping pursuant to Article 15. The data supplied for comparison shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to queries unless further processing is necessary for the purposes mentioned under paragraph 5, subparagraphs (b) or (c) of this Article.

Article 14

Correction, blockage and deletion of data

1. At the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, update, block, or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement, in the following circumstances:
 - a) When the supplying Party notifies the receiving Party that it was required by its national law to correct, update, block or delete data received under this Agreement.
 - b) When such data is clearly inaccurate or incomplete.
 - c) When the collection or further processing of the data violates this Agreement or the laws applicable to the Party that has supplied this data.

2. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, updating, deletion, or correction of such data.
3. Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has transmitted to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or are subject to significant doubt.

Article 15

Documentation

1. Each Party shall maintain a record of the transmission and receipt of data communicated to the other Party under this Agreement. This record shall serve to:
 - a. ensure effective monitoring of data protection in accordance with the national law of the respective Party;
 - b. enable the Parties to effectively make use of the rights granted to them according to Articles 14 and 18; and
 - c. ensure data security.
2. The record shall include:
 - a. information on the data supplied;
 - b. the date of supply; and
 - c. the recipient of the data in case the data are supplied to other entities.
3. The record shall be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and shall be kept for two years. After the conservation period the record shall be deleted immediately, unless this is inconsistent with national law, including applicable data protection and retention rules.

Article 16

Data Security

1. The Parties shall ensure that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Parties in

particular shall reasonably take measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.

2. The implementing agreements or arrangements that govern the procedures for automated querying of fingerprint and DNA files pursuant to Articles 4 and 8 shall provide:
 - a. that appropriate use is made of modern technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity;
 - b. that encryption and authorization procedures recognized by the competent authorities are used when having recourse to generally accessible networks; and
 - c. for a mechanism to ensure that only permissible queries are conducted.

Article 17

Transparency – Providing information to the data subjects

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Parties' legal obligations, as set forth by their respective laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the right to rectify the data concerning him or her and any further information such as the legal basis of the processing operation for which the data are intended, the time limits for storing the data and the right of recourse, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.
2. Such information may be denied in accordance with the respective laws of the Parties, including if providing this information may jeopardize:
 - a. the purposes of the processing of the information;
 - b. investigations or prosecutions conducted by the competent authorities of the Parties; or
 - c. the rights and freedoms of third parties.

Article 18

Information

Upon request, the receiving Party shall inform the supplying Party of the processing of supplied data and the result obtained. The receiving Party shall ensure that its answer is communicated to the supplying Party in a timely manner.

Article 19

Relation to Other Agreements and Domestic Law

Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice the provisions of any treaty, other agreement, working law enforcement relationship, or domestic law allowing for information sharing between the Parties.

Article 20

Consultations

1. The Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement.
2. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

Article 21

Expenses

Each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement. In special cases, the Parties may agree on different arrangements.

Article 22

Amendments

1. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Party.
2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties at any time.

Article 23

Termination of the Agreement

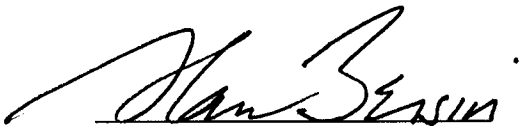
This Agreement may be terminated by either Party with six months' notice in writing to the other Party. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

Article 24
Entry into force

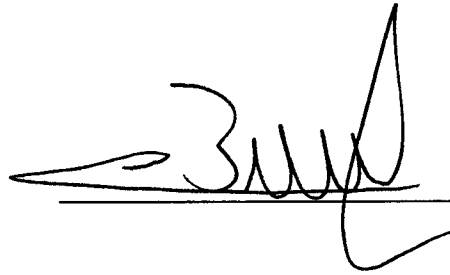
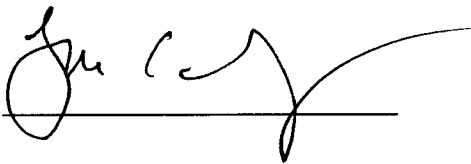
1. This Agreement shall enter into force, with the exception of Articles 8 through 10, on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each has taken any steps necessary to bring the agreement into force, which may include the enactment of legislation. This exchange shall occur when the laws of both Parties permit the type of sharing contemplated by the Agreement, with the exception of Articles 8 through 10.
2. Articles 8 through 10 of this Agreement shall enter into force following the conclusion of the implementing agreement(s) or arrangement(s) referenced in Article 10 and on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each Party is able to implement those articles on a reciprocal basis. This exchange shall occur if the laws of both Parties permit the type of DNA screening contemplated by Articles 8 through 10.

Done at Washington, this 30th day of May, 2013, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Alan Bersin", written over a horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT OF
CHILE:

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y
EL GOBIERNO DE CHILE
EN MATERIA DE INCREMENTO DE LA COOPERACIÓN EN LA PREVENCIÓN Y
COMBATE DEL DELITO GRAVE

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile (en adelante "las Partes");

Animados por el deseo de cooperar como socios y en forma más eficiente en la prevención y combate del delito grave, en especial el terrorismo;

Reconociendo que el intercambio de información es un componente esencial en la lucha contra el delito grave, en especial el terrorismo;

Reconociendo la importancia de prevenir y combatir el delito grave, en especial el terrorismo, y, al mismo tiempo, respetar los derechos y las libertades fundamentales, particularmente el derecho a la privacidad, y

Con el objeto de incrementar y alentar la cooperación entre las Partes en un espíritu de asociación y sobre la base de la reciprocidad,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los efectos de este Acuerdo:

1. "Perfiles de ADN" (patrones de identificación de ADN) significará un código de letras o numérico que represente un número de características identificatorias de la parte no-codificante de una muestra analizada de ADN humano, es decir, de la forma química específica en las diversas posiciones de ADN.
2. "Datos personales" significará cualquier información que se relacione con una persona natural identificada o identificable ("el titular de los datos").
3. "Procesamiento de datos personales" significará cualquier operación o conjunto de operaciones que se realicen con datos personales, sean o no por medios automatizados, tales como recolección, registro, organización, almacenamiento, adaptación o alteración, clasificación, recuperación, consulta, uso, divulgación mediante suministro, difusión o la puesta a disposición de otra manera, combinación o alineación, bloqueo o eliminación mediante borrado o destrucción de datos personales.
4. "Datos de referencia" significará un perfil de ADN y referencias afines (datos de referencia de ADN) o datos sobre huellas dactilares y referencias afines (datos de referencia dactilares). Los datos de referencia no deben contener

ninguna información que permita identificar directamente al titular de los datos. Los datos de referencia que no estén vinculados a alguna persona natural (no rastreables) deben ser reconocibles como tales.

5. "Delito grave" significará, para los efectos de ejecutar este Acuerdo, una conducta constitutiva de delito punible bajo el derecho interno de las Partes con una pena privativa de libertad cuya duración máxima sea superior a un año o una pena más alta.

Artículo 2

Objeto y Alcance de este Acuerdo

1. El propósito de este Acuerdo es estrechar la cooperación entre las Partes para prevenir y combatir el delito grave.
2. Las facultades de consulta señaladas en este Acuerdo serán usadas sólo para fines de detección, prevención e investigación del delito grave y solo si circunstancias específicas y legalmente válidas relacionadas con una persona determinada dieran motivo para consultar si dicha persona podría cometer o ha cometido un delito grave.

Artículo 3

Datos sobre huellas dactilares

Para los efectos de ejecutar este Acuerdo, las Partes garantizarán la disponibilidad de datos de referencia en los sistemas nacionales automatizados de identificación de huellas dactilares establecidos para la detección, prevención e

investigación de delitos. Los datos de referencia solo incluirán los datos sobre huellas dactilares y un código de referencia.

Artículo 4

Consulta automatizada de datos sobre huellas dactilares

1. Para la detección, prevención e investigación del delito grave, cada Parte autorizará a los puntos de contacto nacionales de la otra Parte, mencionados en el Artículo 7, para que accedan a los datos de referencia del sistema automatizado de identificación de huellas dactilares que se hubiera establecido para dichos efectos, pudiendo realizar consultas automatizadas de comparación de datos de huellas dactilares. Las consultas podrán realizarse solo en base a casos individuales y de conformidad con el derecho interno de la Parte consultante.
2. La comparación de datos sobre huellas dactilares con los datos de referencia en poder de la Parte a cargo del archivo será realizada por los puntos de contacto nacionales consultantes mediante la entrega automatizada de los datos de referencia requeridos para determinar una coincidencia clara.
3. Cuando se requiera, los puntos de contacto nacionales requeridos podrán efectuar un análisis más detallado con el objeto de confirmar si los datos sobre huellas dactilares coinciden con los datos de referencia en poder de la Parte a cargo del archivo.

Artículo 5

Medios alternativos de consulta usando datos de identificación

Mientras Chile no tenga un sistema de identificación de huellas dactilares plenamente operativo y automatizado vinculado con antecedentes penales individuales y esté en condiciones de proporcionar a los Estados Unidos un acceso automatizado a ese sistema, proporcionará un medio alternativo de consultas, que emplee otros datos de identificación que permitan establecer una coincidencia clara que vincule a un individuo con datos adicionales. Las facultades de consulta se ejercerán en la misma forma que se señala en el Artículo 4 y una coincidencia clara se tratará de la misma forma que una coincidencia firme de datos dactilares para los efectos del suministro de datos adicionales establecidos en el Artículo 6.

Artículo 6

Entrega de datos personales adicionales y otra información

Si el procedimiento mencionado en el Artículo 4 muestra una coincidencia entre datos sobre huellas dactilares o si el procedimiento utilizado conforme al Artículo 5 muestra una coincidencia, la entrega de datos personales adicionales disponibles y de otra información relacionados con los datos de referencia se regirá por el derecho interno, incluidas las normas sobre asistencia legal, de la Parte requerida y será entregada conforme a lo señalado por el Artículo 7.

Artículo 7

Puntos de contacto nacionales y acuerdos de ejecución

1. Para los efectos de la entrega de datos a los que se refieren los Artículos 4 y 5, y la posterior entrega de datos personales adicionales y de otra información establecida en el Artículo 6, cada Parte designará a uno o más puntos de contacto nacionales. El punto de contacto proporcionará tales datos conforme al derecho interno de la Parte que lo haya designado como punto de contacto. No será necesario usar otros medios de asistencia legal disponibles a menos que se requiera, como por ejemplo para autenticar los datos para fines de su admisibilidad en causas judiciales de la Parte requirente.
2. Los detalles técnicos y de procedimiento de las consultas realizadas conforme a los Artículos 4 y 5 serán establecidos en uno o más acuerdos o convenios de implementación.

Artículo 8

Consulta automatizada de perfiles de ADN

1. Si el derecho interno de ambas Partes lo permitiera y habiendo obtenido las autorizaciones exigidas, las Partes podrán, sobre la base de reciprocidad, otorgar al punto de contacto de cada una de ellas, a los que se refiere el Artículo 10, acceso a los datos de referencia que se encuentren en sus archivos de análisis de ADN, con la facultad de efectuar consultas automatizadas mediante la comparación de perfiles de ADN, para los efectos de la detección, prevención e investigación del delito

grave. Estas consultas podrán ser hechas solo en casos individuales

2. Si una consulta automatizada demostrara que el perfil de ADN proporcionado coincide con un perfil de ADN ingresado en los archivos de la otra Parte, el punto de contacto nacional consultante recibirá, mediante una notificación automatizada, los datos de referencia para los cuales se haya encontrado una coincidencia. Si no se hallare ninguna, se dará notificación automatizada de este hecho.

Artículo 9

Entrega de datos personales adicionales y otra información

Si el procedimiento mencionado en el Artículo 8 mostrara una coincidencia entre perfiles de ADN, la entrega de cualquier dato personal adicional y otra información relacionada con los datos de referencia se regirá por el derecho interno de la parte requerida, incluidas las normas de asistencia legal, y se llevará a efecto conforme a lo establecido por el Artículo 10.

Artículo 10

Puntos de contacto nacional y acuerdos de implementación

1. Para los efectos de la entrega de datos a la que se refiere el Artículo 8 y la posterior entrega de datos personales adicionales y otra información que establece el Artículo 9, cada Parte designará a un punto de contacto nacional. El punto de contacto proporcionará tales datos conforme al derecho interno de la Parte que lo haya designado como punto de contacto. No será

necesario usar otros medios de asistencia legal disponibles a menos que se requiera, como por ejemplo para autenticar los datos para fines de su admisibilidad en causas judiciales de la Parte requirente.

2. Los detalles técnicos y de procedimiento de las consultas realizadas conforme al Artículo 8 serán establecidos en uno o más acuerdos o convenios de implementación.

Artículo 11

Entrega de datos personales y otra información para detectar, prevenir y combatir el delito grave y el terrorismo

1. Para la detección, prevención e investigación del delito grave y del terrorismo, las Partes podrán, en observancia de su respectivo derecho interno y en casos individuales, incluso sin que le sea solicitado, entregar al punto de contacto nacional de la otra Parte, al que se refiere el numeral 4 de este artículo, los datos personales que se especifican en el numeral 2 de este artículo, siempre que ello fuera necesario debido a que existen circunstancias específicas, que dan motivos para considerar que él o los titulares de los datos:

a. cometerán o han cometido delitos terroristas o relacionados con el terrorismo o delitos relacionados con grupos o asociaciones terroristas, o participarán o han participado en tales delitos o conductas según ellas se definen en el derecho interno de la Parte que proporciona los datos; o

- b. están recibiendo o han recibido capacitación para cometer los delitos mencionados en el literal (a) anterior; o
 - c. cometerán o han cometido un delito grave o participan en un grupo o asociación criminal organizada.
- 2. Los datos personales a ser entregados pueden incluir, si estuvieran disponibles, apellidos, nombres de pila, nombres anteriores, otros nombres, alias, escritura alternativa de nombres, sexo, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad actual y pasada, número de pasaporte, números de otros documentos de identidad y datos dactilares, así como una descripción de cualquier condena o de las circunstancias que fundamenten la apreciación mencionada en el numeral 1 de este artículo.
 - 3. Además de los datos personales señalados en el numeral 2 de este artículo, las Partes podrán proporcionarse datos no personales relacionados con los delitos indicados en el numeral 1 de este artículo.
 - 4. Cada Parte designará a uno o más puntos de contacto nacionales para intercambiar con los puntos de contacto de la otra parte, los datos personales y otra información en virtud de este Artículo

Artículo 12

Privacidad y protección de datos

- 1. Las Partes reconocen que el manejo y procesamiento de los datos personales que adquieran de cada uno es de vital

importancia para preservar la confianza en la implementación de este Acuerdo.

2. Las Partes se comprometen a tramitar los datos personales en forma justa y de conformidad con sus respectivas leyes y:
 - a. garantizar que los datos personales proporcionados sean adecuados y pertinentes a los fines específicos de la transferencia;
 - b. conservar los datos personales solo el tiempo que fuese necesario para los fines específicos para los que se proporcionaron o procesaron adicionalmente tales datos, conforme a lo dispuesto en este Acuerdo; y
 - c. velar por que el almacenamiento de datos recibidos de la otra Parte sea compatible con el fin de la transferencia y el alcance de este Acuerdo conforme a lo indicado en el Artículo 2; y
 - d. garantizar que posibles inexactitudes de la información personal sean informadas oportunamente a la Parte receptora de modo que se adopten las medidas correctivas que procedan.
3. Este Acuerdo no dará origen a derechos de ningún particular, incluido el derecho a obtener, suprimir o excluir cualquier prueba o impedir el intercambio de datos personales. Sin embargo, los derechos que existan en forma independiente de este Acuerdo, no se verán afectados.

Artículo 13

Limitaciones a la tramitación con miras a proteger los datos personales y otra información

1. Sin perjuicio de lo señalado en el numeral 3 de este artículo, cada parte podrá procesar los datos ya obtenidos en virtud de este Acuerdo:
 - a. para los fines de sus investigaciones penales, iniciadas conforme a su derecho interno en el ejercicio de una atribución oficial autorizada;
 - b. para evitar una amenaza grave a su seguridad pública. Una amenaza es grave si existe una conexión directa entre ella y un posible daño a la seguridad pública;
 - c. en sus causas judiciales o administrativas de índole no penal directamente relacionadas con las investigaciones mencionadas en la letra (a) anterior; o
 - d. para cualquier otro fin, solo con el previo consentimiento de la otra Parte, otorgado en conformidad con su derecho interno.
2. Las Partes no comunicarán datos proporcionados conforme a este Acuerdo a ningún tercer Estado, organismo internacional o entidad privada sin el consentimiento de la Parte que haya proporcionado los datos y sin los resguardos pertinentes.
3. La parte que provea la información podrá, caso a caso, imponer condiciones respecto del uso que la Parte receptora pueda dar a tal información. Si la Parte receptora acepta los

mismos, estará obligada a respetar dichas condiciones.

4. La Parte que provea la información no podrá imponer como condición para la entrega de información en virtud de lo señalado el numeral 3 de este Artículo, restricciones genéricas a la Parte Receptora sobre los criterios legales para procesar datos personales.
5. Una Parte podrá hacer una consulta automatizada de los archivos de huellas dactilares o de ADN de la otra Parte conforme a lo dispuesto por los Artículos 4 u 8 y procesar los datos recibidos en respuesta a dicha consulta, incluida la comunicación de si existe o no una coincidencia, solo con el objeto de:
 - a. establecer si los perfiles de ADN o datos sobre huellas dactilares comparados coinciden;
 - b. preparar y elevar una solicitud adicional de asistencia en cumplimiento del derecho interno, incluidas las normas de asistencia jurídica, si tales datos coinciden; o
 - c. conservar registros, conforme a lo exigido o permitido por su derecho interno.
6. La Parte que administre el archivo podrá procesar los datos proporcionados por la Parte consultante en el curso de una consulta automatizada efectuada de acuerdo a los Artículos 4 y 8, únicamente cuando esto sea necesario para fines comparativos, proporcionando respuestas automatizadas a la

consulta o la mantención de registros conforme al Artículo 15. Los datos proporcionados para efectos comparativos se eliminarán inmediatamente después de ser comparados o de que responda automatizadamente a las consultas, a menos que se requiera de un mayor procesamiento para los fines mencionados en el numeral 5, letras (b) o (c) de este Artículo.

Artículo 14

Corrección, bloqueo y eliminación de datos

1. A solicitud de la Parte proveedora, la Parte Receptora estará obligada a corregir, actualizar, bloquear o eliminar, con arreglo a su derecho interno, los datos recibidos en virtud de este Acuerdo, en las siguientes circunstancias:
 - a) Cuando la Parte proveedora notifique a la Parte receptora que su derecho interno le exige corregir, actualizar, bloquear o eliminar datos recibidos conforme a este Acuerdo.
 - b) Cuando esa información sea claramente inexacta o incompleta.
 - c) Cuando la recopilación o procesamiento posterior de datos viole este Acuerdo o las leyes aplicables a la Parte que ha proporcionado los datos.
2. Cuando una Parte tome conocimiento de que los datos que ha recibido de la otra Parte en virtud de este Acuerdo son inexactos, deberá adoptar todas las medidas apropiadas para evitar depender erróneamente de tales datos, las que en

particular incluirán complementar, actualizar, eliminar o corregir dichos datos.

3. Cada Parte notificará a la otra si tomare conocimiento de que datos importantes que ha transmitido a la otra Parte o ha recibido de la otra Parte en virtud de este Acuerdo, son inexactos, poco confiables o si dichos datos suscitan dudas significativas.

Artículo 15

Documentación

1. Cada Parte mantendrá un registro de transmisión y recibo de los datos comunicados a la otra Parte en virtud de este Acuerdo. Dicho registro servirá para:
 - a. garantizar un efectivo control de la protección de datos conforme al derecho interno de la Parte respectiva;
 - b. permitir a las Partes hacer un uso efectivo de los derechos que se les otorgaren conforme a los Artículos 14 y 18; y
 - c. garantizar la seguridad de los datos.
2. El registro incluirá:
 - a. información sobre los datos suministrados;
 - b. la fecha de entrega; y
 - c. el receptor de los datos en caso de que éstos sean proporcionados a otras entidades.
3. El registro será protegido con medidas apropiadas contra su

uso inadecuado y otras formas de uso indebido y será conservado por un período de dos años. Luego del período de conservación, el registro se borrará en forma inmediata, a menos que ello contraviniera el derecho interno, incluidas las normas pertinentes de protección y conservación de datos.

Artículo 16

Seguridad de los datos

1. Las Partes velarán por que se adopten las medidas técnicas y se empleen los medios organizacionales necesarios para proteger los datos personales contra una destrucción accidental o ilegal, pérdida accidental o divulgación, alteración o acceso no autorizado o cualquier forma no autorizada de procesamiento. Las Partes, en particular, adoptarán las medidas razonables para garantizar que solo las personas autorizadas para acceder a los datos personales tengan acceso a los mismos.
2. Los acuerdos o convenios de implementación que rijan los procedimientos de consulta automatizada de huellas digitales y archivos de ADN conforme a los Artículos 4 y 8 establecerán:
 - a. el uso apropiado de moderna tecnología para garantizar la protección, seguridad, confidencialidad e integridad de los datos;
 - b. el uso de procedimientos de codificación y autorización reconocidos por las autoridades competentes cuando se haga

uso de redes de acceso general;

- c. un mecanismo para garantizar que solo se efectúen consultas permitidas.

Artículo 17

Transparencia - Entrega de información a los titulares de los datos

1. Nada de lo contenido en este Acuerdo se interpretará como una manera de interferir con las obligaciones legales de las Partes, según lo dispuesto en sus respectivas leyes, de proporcionar a los titulares de los datos información con respecto a los fines del procesamiento y la identidad del controlador de datos, los receptores o categorías de receptores, la existencia de los derechos de acceso y de rectificación de datos que le conciernan a él o a ella y cualquier información adicional, tal y como los fundamentos legales de la operación de procesamiento para la que se requieren los datos, los plazos de almacenamiento de la información y el derecho a recurrir, en la medida que dicha información adicional sea necesaria, habida cuenta de los fines y circunstancias específicas en que los datos se procesan, para garantizar un justo procesamiento con respecto a los titulares de los datos.
2. Dicha información puede ser denegada conforme con las respectivas leyes de las Partes, incluyendo el caso que la entrega de información pudiera poner en riesgo:

- a. los fines de procesamiento de la información;
- b. las investigaciones y acciones judiciales tramitadas por autoridades competentes de las Partes; o
- c. Los derechos y libertades de terceros.

Artículo 18

Información

Previa solicitud, la Parte receptora informará a la Parte proveedora respecto del procesamiento de los datos proporcionados y el resultado obtenido. La Parte receptora garantizará que su respuesta sea comunicada oportunamente a la Parte proveedora.

Artículo 19

Relación con otros Acuerdos y el Derecho Interno

Ninguna disposición de este Acuerdo se interpretará de modo de restringir o perjudicar las cláusulas de algún tratado, otro acuerdo, relaciones de trabajo en materia policial o leyes internas que autoricen el intercambio de información entre las Partes.

Artículo 20

Consultas

1. Las Partes realizarán consultas periódicas mutuas sobre la implementación de las cláusulas de este Acuerdo.
2. En caso de existir cualquier diferencia respecto de la interpretación o aplicación de este Acuerdo, las Partes se consultarán mutuamente a objeto de facilitar su solución.

Artículo 21

Gastos

Cada Parte sufragará los gastos incurridos por sus autoridades al implementar este Acuerdo. En casos especiales, las Partes podrán acordar otros arreglos.

Artículo 22

Modificaciones

1. Las Partes celebrarán consultas respecto de la modificación de este Acuerdo a solicitud de cualquiera de ellas.
2. Este Acuerdo podrá ser modificado, en cualquier momento, mediante acuerdo escrito de las Partes.

Artículo 23

Denuncia del Acuerdo

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes enviando un aviso por escrito a la otra Parte con seis meses de anticipación. Las disposiciones del presente Acuerdo seguirán siendo aplicadas respecto de los datos proporcionados antes de dicha denuncia.

Artículo 24

Entrada en vigor

1. Este Acuerdo entrará en vigor, con excepción de los Artículos 8 a 10, en la fecha de la última nota que concluya el canje de notas diplomáticas entre las Partes, en las que se indique que cada una ha adoptado todas las medidas necesarias para ejecutar el acuerdo, lo que puede incluir la promulgación de

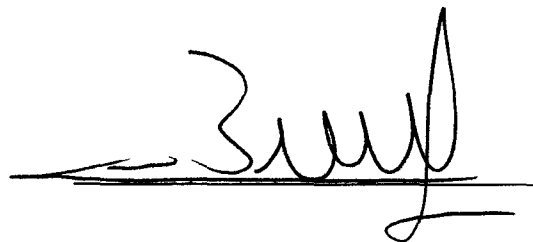
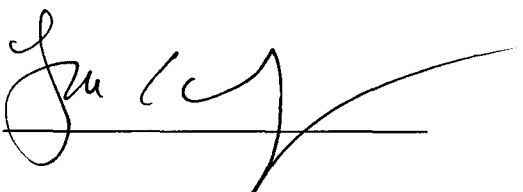
normas legales. Este canje se llevará a cabo cuando las leyes de ambas Partes permitan el tipo de intercambio contemplado por el Acuerdo, con excepción de los Artículos 8 a 10.

2. Los Artículos 8 a 10 de este Acuerdo entrarán en vigor luego de celebrar los acuerdos o convenios de implementación mencionados en el Artículo 10 y en la fecha de la última nota que concluya el canje de notas diplomáticas entre las Partes, en que se indique que cada Parte está en condiciones de ejecutar tales artículos sobre la base de reciprocidad. Este intercambio se producirá si las leyes de ambas Partes permiten el tipo de análisis de ADN contemplado por los Artículos 8 a 10.

Hecho en Washington, a 30 días del mes de mayo de 2013, en dos ejemplares, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
Los Estados Unidos de América

Por el Gobierno de
Chile

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Alan Bersin", written over a horizontal line.A handwritten signature in dark ink, written over a horizontal line. The signature is stylized and appears to be a name starting with "J" or "L".A handwritten signature in dark ink, written over a horizontal line. The signature is stylized and appears to be a name starting with "J" or "L".